

平成27年度 文化庁日本語教育研究協議会  
「生活者としての外国人」のための日本語教育テーマ別実践報告会

第1分科会「生活者としての外国人」のための日本語教材あれこれ

# 「できる？ できた!! 暮らしのほんご」

・・・地域日本語教室での活用に向けて・・・



公益財団法人 兵庫県国際交流協会

# 1. 教材開発のきっかけ

教室で学んだ日本語が実際の生活場面で  
使えるようになるまで時間がかかる

ライフステージの変化などで  
継続的な学習が難しい

文型積み上げ式の教材だけでは、対応できない



日常生活に密着した実用的な語彙・表現を学び、  
それを使って実際に行動することを目指す**言語行動達成型**の教材を！

## 2. 教材の開発

- 文化庁の「生活者としての外国人」に対する日本語教育の標準的なカリキュラム案を参考に、2013年度からテキスト作成を進める
- 2014年7月、試行版を用いた「すぐに役立つ日本語講座」を開講
- 2015年3月、『できる？ できた!! 暮らしのほんご』英語版・中国語版を発行し、県内の各日本語教室を中心に配布
- 同時に、兵庫県国際交流協会HPから課ごとにダウンロードして利用できるようにデータを公開

### 3. 教材の概要～学んで、知って、行動する！～

#### 学ぶ

日常生活を送る上で使用頻度が高い日本語、緊急時に必要となる日本語を優先的に学ぶ



学んだ日本語と生活場面が結びつく

#### 知る

社会習慣や生活上のルール等、必要な情報をあわせて提供する



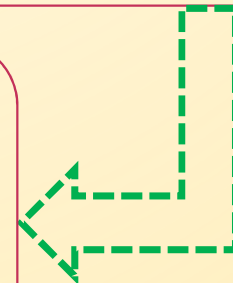
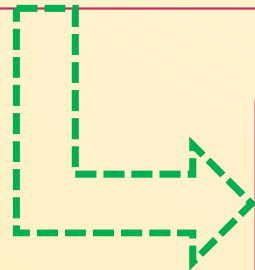
日本語能力だけでなく、実際の生活場面で適切に対処する能力を伸ばす

#### 行動する

教室外で実践する



自分のしたいことができる



## 4. 教科書の構成



第1課 人と知り合いになる

第6課 病気になったら・・・

第2課 買い物する

第7課 安全にくらす

第3課 電車やバスで出かける

第8課 役所へ行く

第4課 郵便局や銀行を利用する

第9課 ごみを出す

第5課 日本語でパソコンに入力する

第10課 日本を楽しむ



「日本語の基本文型」／「生活でよく使うことば」／「わたしの日本語チェックシート」

## 4 - 1. 「日本語の基本文型」

### ぶんけい 文型 3

① これは こうちゃですか。

はい、 こうちゃ です。

いいえ、 こうちゃ じゃ ありません。 コーヒー です。

② これは なんですか。

③ これは <sup>にほんご</sup>日本語で なんですか。

### れんしゅう 練習 3-3

れい) これは <sup>にほんご</sup>日本語で なんですか。  
... \_\_\_\_\_ です。

かさ

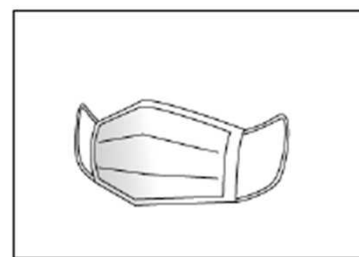
れい)



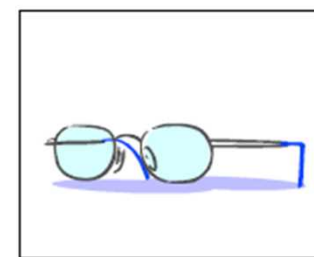
1)



2)



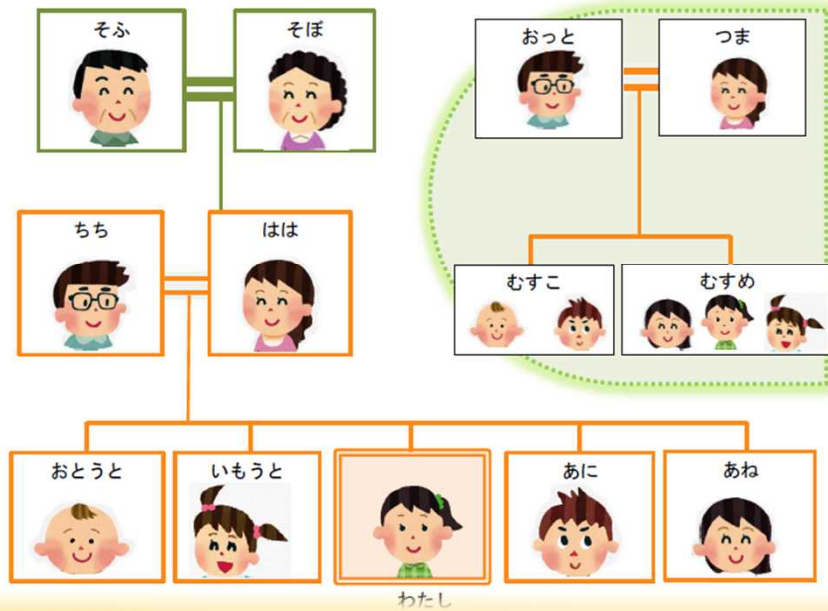
3)



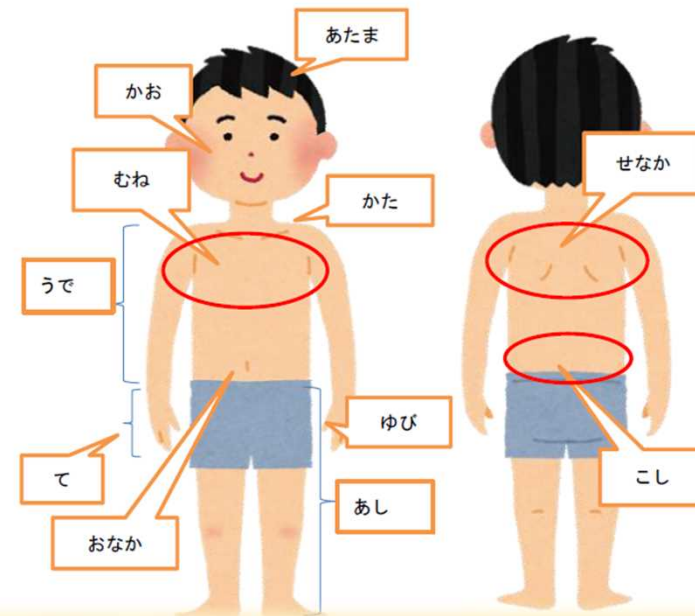
## 4 - 2. 「生活でよく使うことば」

### 14. 家族 Family

#### 1) 【わたしの家族】 My Family



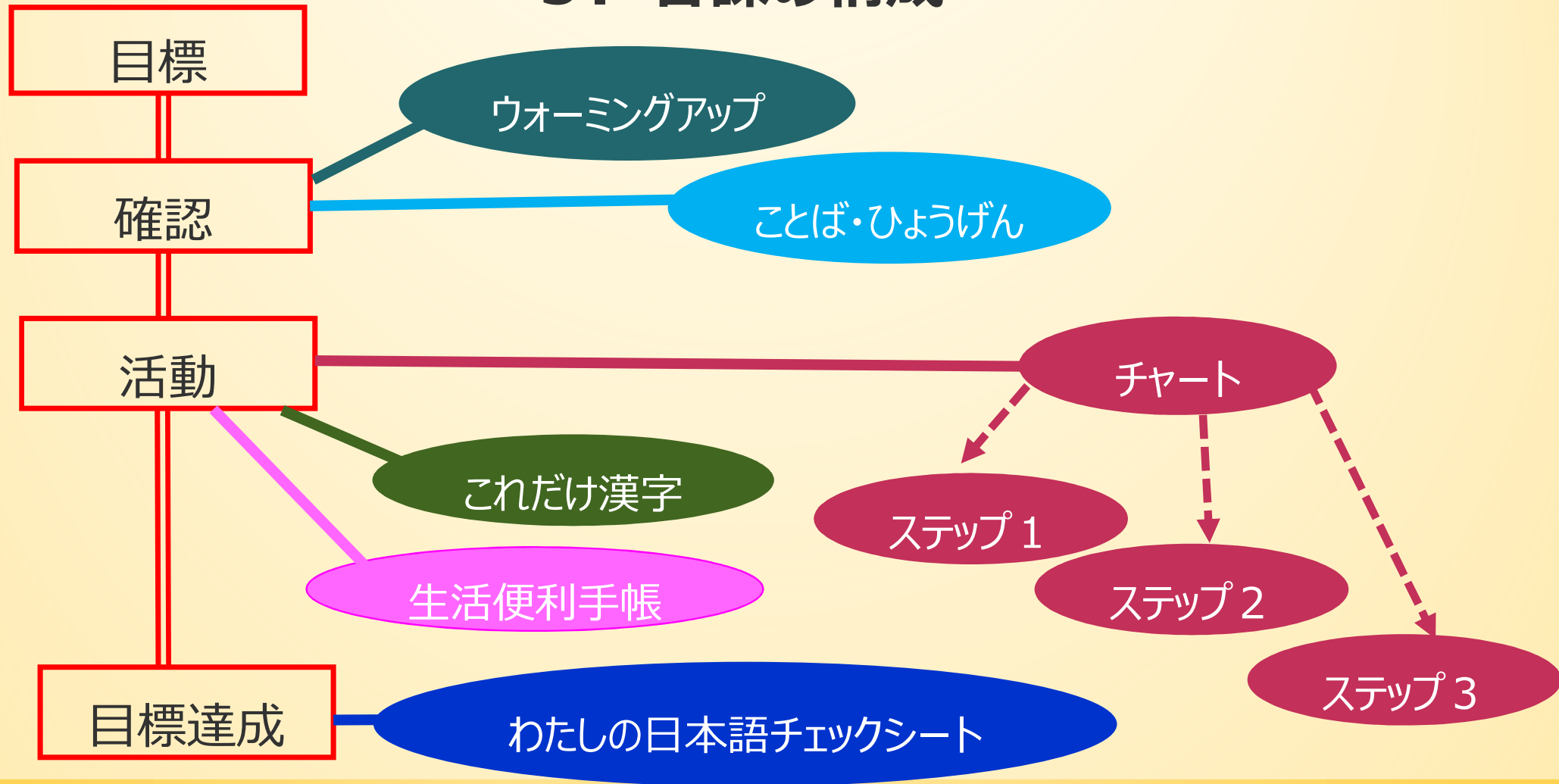
### 15. 体 Body







## 5. 各課の構成



# 5 - 1. 目標

だい か  
第8課

やくしょ い  
役所へ 行く

Going to a Local Government Office

もくひょう  
目標 Goals

1 じゅうみんとろく  
住民登録を する ことが できる  
Completing residence registration

2 でんき すいどう もろしこ  
ガス、電気、水道などの 申込みが できる  
Applying / registering for gas, electricity, water, and more

各課の言語行動目標を  
確認

# 5-2. 確認

写真やイラスト

かつどう1 役所で 住民異動届を 出す  
Activity 1: Submitting a change of residence notice at a local government office

(1) ①は どこですか。



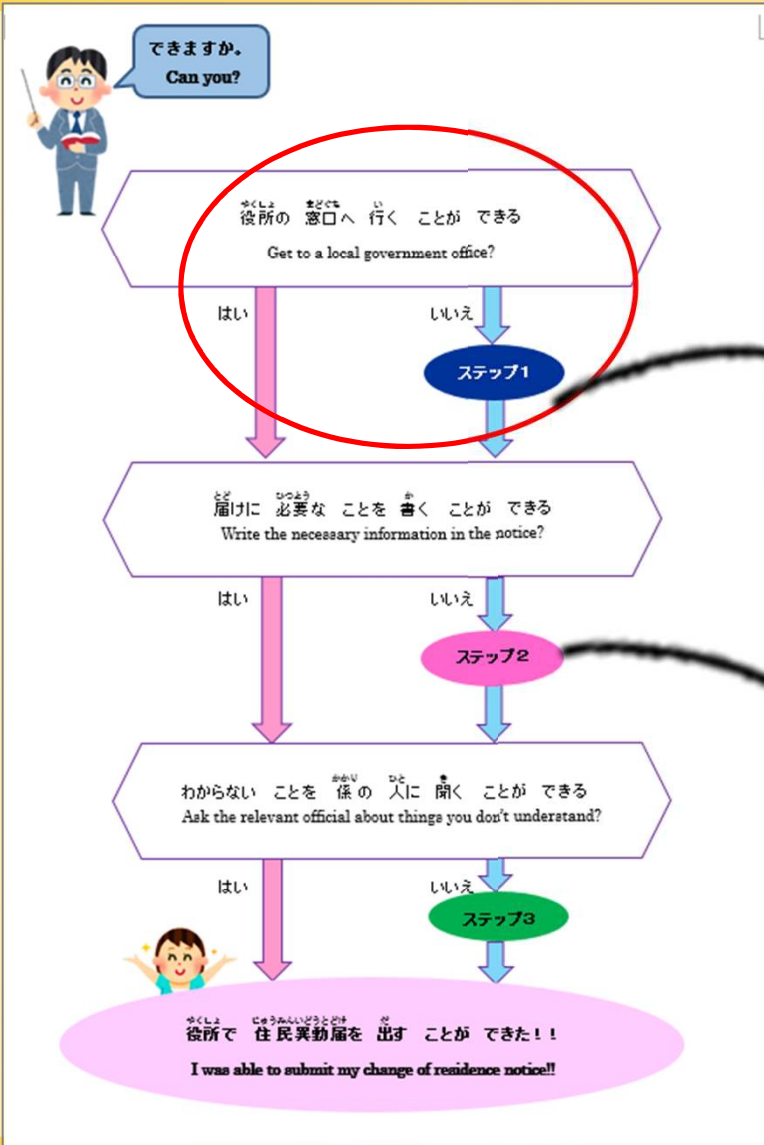
「生活者としての外国人」に対する日本語教育の標準的なカリキュラム案教材例集より転載  
[http://www.bunka.go.jp/kokugo\\_nihongo/kyouiku/nihongo\\_curriculum/index\\_3.html](http://www.bunka.go.jp/kokugo_nihongo/kyouiku/nihongo_curriculum/index_3.html)

(2) あなたの うちの 近くに ①が ありますか。

基本的な語彙や表現、背景知識の確認

語彙・表現の対訳付リスト

ことば・ひょうげん Words & Phrases	
◆役所 / 市役所 / 区役所 / 役場	Government office / City hall / Ward office / Town hall
◆在留カード ⇨生活便利手帳 1	Residence Card ⇨Daily Life Guide 1
◆引っ越し ・引っ越ししました。	Moving in / out ・ I moved in / out.
◆届け ・届けを 出します ・届けを 出したいんですが、どこですか。	Notice / Registration ・ To submit a notice ・ I want to submit a notice. Where should I go?
◆生まれます ・子どもが 生まれました	To be born ・ A baby was born.
◇住民異動届 (転入届・転出届) ⇨生活便利手帳 2	Change of residence / Moving-in notice / Moving-out notice; ⇨Daily Life Guide 2
◆記入する ・届けに 記入する	To fill out / Input ・ To fill out a notice/form
◆窓口	Window counter
◆ _____ 課 わい 市民課 / 子育て支援課 / 保険年金医療課	__ Division; Citizen Division / Child-support Division / Insurance, Pension, and Health Division
・それなら _____ 課ですよ。	・ If that the case, then the <u>Citizen</u> Division is the right place.
・これは どういう 意味ですか。	・ What does that mean?
_____ という 意味です。	・ It means that " <u>Please write your familial relation</u> ".
_____ 家族	Familial Relation ⇨Useful language: 14. Family



# 5-3. 活動

チャートを見て、できないと思ったら各ステップへ

ステップ1 <窓口へ 行く> (Going to the window counter)

A: ああ、すみません。 - \_\_\_\_\_。 - 届けを 出したいんですが、どこですか。  
ひっこしました

B: - それなら、\_\_\_\_\_ 課 ですよ。  
しんみん

(わいり) 引っ越しました (1) 子どもが 生まれました

市民課  
Citizen Division

話す / 聞く

2) ㉔-㉖は (E)-(I)の どれですか。選んで ください。  
What is the corresponding letter (E)-(I) for each number ㉔-㉖? Please match them.

㉔	神戸市	区	
㉕	の	こうべし	く
㉖	住所	(フリガナ)	生年月日
	氏名	都道	とどうふけん
㉗	の旧住所	府県	とどうふけん
	氏名	(フリガナ)	

㉔新住所【 】 ㉕旧住所【 】 ㉖世帯主【 】 ㉗フリガナ【 】

㉔生年月日【 】

(E) たんじょうび (F) いえの だいひょうの ひと (G) まえの じゅうしょ (ふらい じゅうしょ)  
Date of birth Household head Previous address  
(H) いまの じゅうしょ (あたらしい じゅうしょ) (I) なまの よみかた  
New address Katakana pronunciation of name

読む / 書く

## 2. 請求書

いつもご利用いただきありがとうございます  
電気ご使用量のお知らせ

ひょうご ほなこ 様

お客様番号	12-345678-90-1111
20年9月分ご使用期間	8月13日～9月11日

従量電灯A

ご使用量 120kWh

計器番号 532

当月指示数 632kWh  
前月指示数 620kWh

前年同月のご使用実績がない場合や前年同月に契約変更等があった場合は前年同月のご使用量および前年同月比は表示していません

ご請求金額 2,767 円

次回振替日 9月22日 再振替予定日 10月2日  
お支払期限日 10月14日  
初回振替日に振金不足により引落しができなかった場合は、再振替予定日に引落しとなります。

ご使用量

お知らせ

〇月分

ご請求金額

お支払期限日

- ① これは 何の お知らせですか。
- ② いくら お金を 払わなければ なりませ
- ③ いつまでに お金を 払わなければ なり

見てわかる必要のある漢字

## \*生活便利手帳\* \*Daily Life Guide\*

### 1. 新しい 在留管理制度について About the new residence management system

- 新しい 在留管理制度が スタート! (法務省 入国管理局)

⇒ [http://www.immi-moj.go.jp/newimmiact\\_1/index.html](http://www.immi-moj.go.jp/newimmiact_1/index.html)

- 住民登録について(神戸国際交流センター)

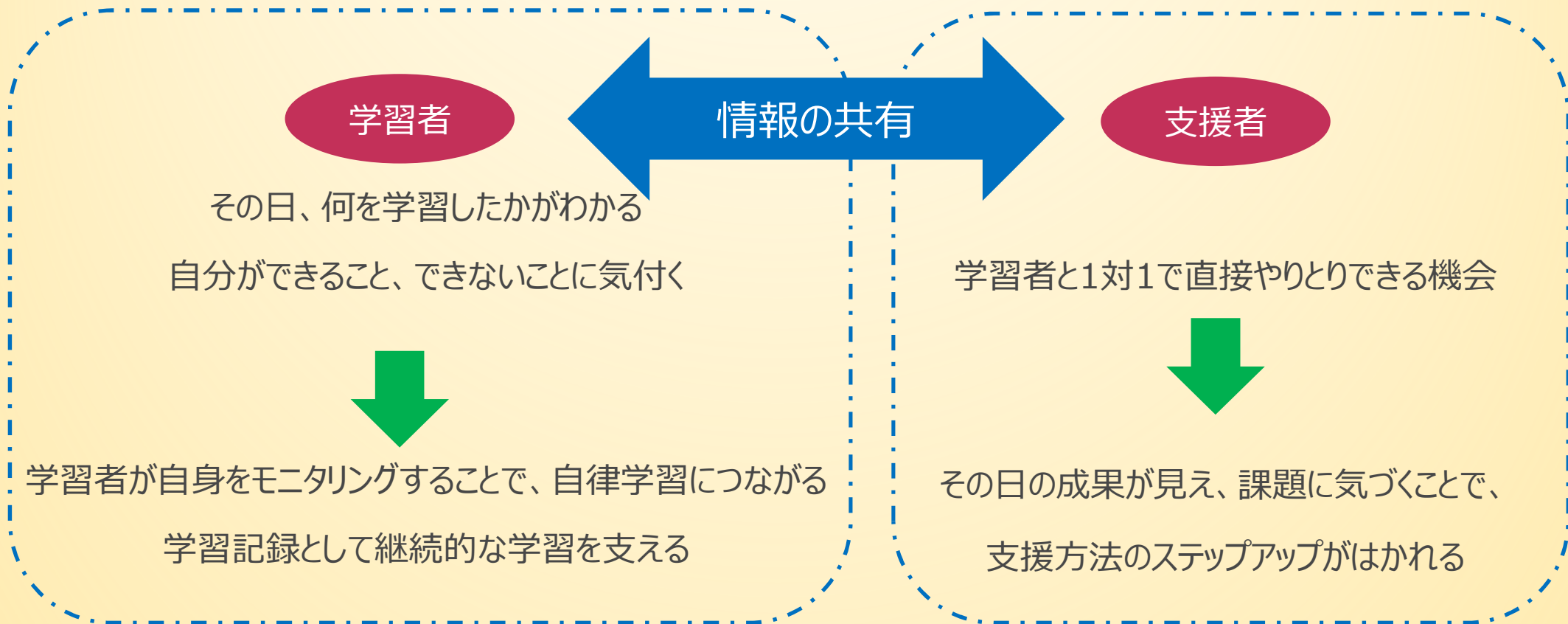
⇒ <http://www.kicc.jp/kicc/guide/aliencard/index.html>

### 2. 住民異動届(転入届・転出届) (Change of residence notice (Moving-in notice / Moving-out notice))

他の市や町、村に引っ越すとき、住んでいる市や町、村で 転出届を出して、「転出証明書」をもらってください。そして、14日以内に 転入する ところの 役所で 転入届を出します。くわしい 手続きは 役所に 聞きましょう。神戸市に 引っ越したときは、下の ホームページから 届書をダウンロードする ことができます。

情報とその得方

## 5 - 4. 目標達成 「わたしの日本語チェックシート」



## 6. 実践例～「すぐに役立つ日本語講座」～

日本語を勉強しているけれど、実際の生活場面ではなかなか使えないということはありませんか。  
日本の生活ですぐに役立つ日本語を集中的に学ぶための日本語講座を開講しました。

- ☆ 2014年度、2015年度 夏季集中講座として開講
- ☆ 二つのレベル・・・生活1 初級前半から / 生活2 初級後半から  
ひらがな、カタカナがわかる人対象
- ☆ 1クラス20人程度
- ☆ 3時間×20回 = 60時間

## 6 - 1. 教室活動例 (生活1)

第3課 「電車やバスで出かける」

〈どうやって切符を買うか聞く〉

行動を伴う会話練習





## 6-2. 発展的な活動例 (生活1)

### 第2課 「買い物する」 〈食べることができないものが入っていないかどうか聞く〉

#### 会話練習

#### メモ作成

ステップ3

〈食べることができないものが入っていないかどうか聞く〉

〈Asking whether or not there is something you can't eat in what you're buying〉

⇒生活便利手帳1

⇒Daily Life Guide 1

A: すみません、これは \* \_\_\_\_\_ が入っていますか。  
えび

店員: \* はい、入っていますよ。 / \* いいえ、入っていませんよ。

れい)



1)



2)



3)



※生活便利手帳※

※Daily Life Guide※

1. 食べることができないもの (アレルギーで・宗教で・嫌いな食べ物)  
Foods you can't eat (due to an allergy, religious reasons, or personal taste)

・食べることができないものがありますか。 Are there any foods you can't eat?

食べることができない食べ物

Foods you can't eat

・食べることができないものがあるとき、食べ物の表示をよく見ましょう。

When there are foods you can't eat, please look closely at the label.

※書かれていないものもあります。アレルギーの人は店員に聞きましょう。

There may also be ingredients that aren't indicated. Those with allergies should ask store clerks.



## 食品のアレルギー表示を見る

自分が普段食べている食品のパッケージを持ち寄って

### 情報読み取り



どちらが入っていますか？



名称：おにぎり 手巻 さけ B  
 原材料名：塩飯 さけ 海苔 調味料（アミノ酸等）  
 pH調整剤 グリシン 紅麴色素 クチナシ色素  
 （原材料の一部に大豆を含む）

名称	サンドイッチ
原材料名	パン(小麦を含む)、野菜(きゅうり、レタス、トマト)、マヨネーズ(卵を含む)、砂糖
添加物	乳化剤、イーストフード、ビタミンC、調味料(アミノ酸等)、酸化防止剤(ビタミンC)
内容量	3個
消費期限	27. 7. 30 15時
保存方法	10℃以下

名称 ドライフルーツケーキ  
 原材料名 小麦粉、卵、砂糖、バター、ドライフルーツ（オレンジピール、リンゴ、チェリー、レーズン）、ラム酒、膨張剤  
 内容量 250g  
 賞味期限 18.6.30  
 保存方法 直射日光を避けて保存してください  
 製造者 (株)〇〇菓子舗  
 石川県〇〇市〇〇町1-1

## 6-3. 複合的な活動例 (生活2)

### 第10課「日本を楽しむ」



2) 情報を集める



1) 図書館利用カードを申請する

3) 旅行計画を発表する



## 7. 講座で使用して

### 学習者

各課の目標が理解できた

いつも家族に任せていたことが  
自分でもできるとわかった

自信を持って話せるようになり、必要  
なときはたずねられるようになった

病気や緊急事態でもパニックにならず  
何をしたらいいかわかって安心した

電話の応答や、アルバイトの  
面接についても学びたい

文法や聴解も勉強したい

### 支援者


生活情報の中には支援者も経験がなくわか  
らないことも多いが、課題を一緒に解決する  
ことが重要だと気付いた

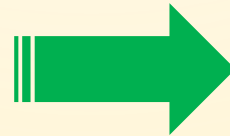
教室活動が生活の中で新しい一歩の  
「きっかけ」になれば！

地域で暮らすためには、方言にも  
触れる機会がほしい

駅の表示などは見てわかるだけでなく  
音との結びつきも重視すべきでは？


## 8. 今後の課題

 より多くの支援の場で役立つように



### 多言語化


英語、中国語に加え、スペイン語、ベトナム語、ポルトガル語の対訳

 学習者一人ひとりの生活に合わせた活動



### 活動集の作成

身につけておくべき生活情報の確認や、実生活で使える活用シートを学習者自身が作るタスクを中心に

 一つの支援方法として提案



### 研修会の開催

ご清聴ありがとうございました



教科書ダウンロードはこちら ⇒ <http://www.hyogo-ip.or.jp/jptext/>